

有关汉日词典中体例一致性的探讨和分析

——以《汉日大词典》为例——

刘泽军

摘要 本论文以汉日词典编纂中的体例作为研究对象,通过即将问世的《汉日大词典》的实践和编纂实例来探讨和分析词典编纂中体例的一致性,得出的结论如下:

- 1) 体例一致性的范围涵盖假名、符号、汉字、义项排列、结句和时体态、编译文本、词性等;
- 2) 体例不一致产生的原因不仅与词典编纂者的主观因素有关,同样也和词典编纂内容的客观要素有关。

通过这些结论可以看出,体例一致性看似词典编纂中作为外在表现的有形部分,其实又和内在内容的无形部分紧密相关。处理不好,会让整部词典的印象大打折扣,影响质量,更影响读者的使用,需要引起重视。

关键词 体例一致性 汉日词典 词典编纂

中日辞書における凡例の統一性についての一考察

——『漢日大詞典』を例に——

要旨 本研究は中日辞書における凡例を対象に、『漢日大詞典』の実例を挙げ、その凡例の統一性を論じたものである。結論は以下のようである。

- 1) 凡例の統一性には仮名、符号、漢字、並べ方、文末表現とテンス、アスペクト、ヴォイス、内容の訳し方及び品詞性などのものがある。
- 2) 凡例の不一致が起こる要因としては、辞書の訳者の主観的な要素のみならず、内容自体の客観的な要素も挙げられる。

以上のことから、凡例の統一性は辞書の形式的なものに関わっているように見えるが、内容的なものにも関わっていることが分かった。このことに注

意しておかなければ、辞書の全体的なイメージを損なってしまう、読者の使用にも何らかの支障を与えてしまう可能性がある。

キーワード 凡例の統一性 中日辞書 辞書編纂

引 言

一般在词典编纂或是编译过程中，都有一个整体的编纂原则或规范标准，称之为体例。顾名思义，体例即为著作编写格式；在辞书等工具书的编纂中，广义的体例指整个编纂工作的方针、原则、方式与规格等，狭义的体例专指释文的格式¹⁾。体例规定一部词典统一的框架和规格，也就是说，一部词典从头到尾都是遵循一定的章法和模式来编写的统一体，而不是杂乱无章的混合物²⁾。可以看出，体例既包括宏观层面的原则纲领，又包括微观层面的表记释义等。原则纲领渗透到表记释义等每一个角落，通过表记释义等来体现其作用和影响。体例作为编纂纲领规范每个层次和每一个角落，从而得以确保整部词典的科学性、严谨性和规范性。具体词条的选定，具体内容的诠释，具体格式的细化，具体形式的统一，都必须尽量体现出体例一致性来。体例既是对编者提出的基本要求，同时也为使用者提供了词典的具体说明和使用方法。体例一致性是避免出现格式混乱和内容模糊不清的基本要求。

然而，词典的编译均为大规模共同作业，横跨时间比较长，涉及人员比较多，从体例的制定到编译人员的理解再到具体的执行会出现各种各样的问题。既有对体例一致性思想认识上的薄弱，也有操作技术层面的不足，还有管理监督方面的不彻底等，虽然在校正阶段和最后排版时做出了最大努力，仍不能做到完全的过滤和消除，以致影响了词典的整体质量和使用便捷性。

(1) 德国六和弦 [- - liù hé xián] ドイツシックスト

(2) 德国轻挽马 [- - qīng wǎn mǎ] ドイツコーチ

1) 此处主要参照和引用曾、刘 (2006) 的内容。

2) 此处引用了陈、黄 (1994) 的内容。

(例子出自《汉日大词典》(修刚主编, 上海译文出版社, 2016年出版印刷中), 以下词条及例句无特别标注者, 均出自此词典目前之未定稿)

如(1)(2)中所示, 两个词条均为复合词。在复合词的表記中, 一般的处理方式可用上述的方式, 也可用以下的方式。

(1)' 德国六和弦 [- - liù hé xián] ドイツ・シックスト

(2)' 德国轻挽马 [- - qīng wǎn mǎ] ドイツ・コーチ

(1)(2)给出了实际使用的书写格式, (1)'(2)'交代了这些复合词的构成情况。然而, 如果是两个词条中出现如下的情况, 或者是颠倒过来, 就成了问题。

(1)" 德国六和弦 [- - liù hé xián] ドイツ・シックスト

(2)" 德国轻挽马 [- - qīng wǎn mǎ] ドイツコーチ

(1)"(2)"同一个人编译时不太容易出现, 不同人处理时却可能发生。孰优孰劣暂且不提, 问题是触及到了词典编译中体例一致性的问题, 前后两个词条结构相同却采用不同的表記, 必然会引起使用者的困惑: 如两者差异何在, 有无特殊含义等。

以上举例对体例一致性进行了简单说明, 本论文以汉日词典中的体例作为研究对象, 从形式和内容两个微观层面阐述一致性的涵盖范围和具体表现形式, 同时从主观和客观两个方面对体例不一致的产生原因进行思考与探索, 进而强调体例一致性的重要作用, 以期引起注意和重视。

1. 先行研究及问题提起

体例一直是词典编纂中备受关注的话题, 研究成果丰富。近三十年来, 关于体例及其一致性的成果主要呈现出两个特征。

第一, 关于双语词典编纂中体例的研究备受关注。首先, 涉及体例中的编纂原则而进行探讨的研究成果数量多, 体例如何更好地为词典编纂服务成为了讨论的焦点。进入二十世纪90年代以后, 如孙(2002)便指出了译学词典编纂的首要原则—描写性, 指出了“词典可分为知识词典和语言词典两大类, 两类有区别又有联系, 两者相交, 还有知识和语言的综合词典”等内容; 同时阐

述了相对于译学词典的“规范性”而言，“描写性”的不可或缺性，并指出了两者的相辅相成关系。再如郝（2010）以《新汉英辞典》（吴光华主编，上海交通大学出版社，2003）和《汉英综合大辞典》（吴光华主编，大连理工大学出版社，2004）为例，对外向型汉英辞典编纂原则中的“规定主义”和“描写主义”进行了分析和探讨，并指出了两种主义的适用范围。其次，关于各种辞典编纂中体例制定的研究也不在少数。如吴（1995）对新型英汉电信辞典编辑体例的一些尝试性构想；刘（2003）对综合性译学辞典体例编排的探讨；曾、刘（2006）关于翻译学辞典体例制定的研究等。最后，有关汉日词典体例的研究成果也逐渐出现。代表性的成果如罗（2002）针对《新版日汉词典》（陈涛主编，机械工业出版社，1995）等现行几类日汉词典的主要问题进行了探讨，在选词立目、重音标注、释义的准确性、例证、对同义词的处理、外来语原文标注、汉字索引的编排和检索、插图等八方面对体例制定提出了具体建议。

第二，双语词典体例一致性的研究文献比较丰富。在汉英方面，成果丰富，积淀深厚。如冯、万（2003）针对《汉英大辞典》（吴光华主编，上海译文出版社，1995）的体例规范问题指出了双语词典编纂中的体例一致性原则，并对动词的体例形式、词性归类、人称时态、名词单复数等方面出现的不一致进行了总结和分析；秦、孟（2010）以《新时代汉英大辞典》（吴景荣、程振球主编，商务印书馆，2000）为例再次强调了体例一致性原则的重要性的同时，对义项排列、语法范畴、词目变体的处理等体例的不一致现象进行了剖析。在汉日方面，成果偏少，有待提高。如刘（2015）结合汉日词典编纂特征针对表记指出了“缺乏统一完整、标准而又严谨的标准及表记方式”将会“直接给使用者带来随意性和不可信的危机感，转而降低辞典本身的可信度和利用率”，而直接进行体例一致性的研究还不多见。

从双语词典体例及其一致性的研究现状可以看出：体例一致性作为词典编纂层面的重要组成部分在实际操作过程中虽然得到了反馈和重视，但是程度不够；同时，体例一致性的涵盖范围和如何避免不一致的出现等方面的研究成果还不够丰富；另外，相对于汉英词典研究成果的多样性而言，汉日词典方面的研究还存在较大的空白。基于此，本研究结合体例一致性的研究现状，以《汉日大词典》为例，围绕汉日词典编纂过程中体例一致性的涵盖范围、表现形

式、不一致的处理方式等进行总结并分析其原因，以期引起更多的思考和重视。

2. 《汉日大词典》的体例制定和一致性

《汉日大词典》是2011年中国国家新闻出版总署重点资助项目、修刚主编、上海译文出版社2016年即将问世的又一重要汉日词典。前期编纂工作已经完成，正处在后期校对和排版印刷过程之中。此项目启动之初，笔者作为体例制定的负责人全程参与了此部词典的体例制定，并作为主要编者参与了近10万字的编纂和近100万字的后期刊正工作。此部词典以《汉英大词典（第3版）》（吴光华主编，上海译文出版社，2010）为蓝本，并加入了2000个左右的汉语新词编纂而成，共计1600万字左右。为了顺利完成词典的编纂工作，根据汉日词典的特点和本部词典的编纂要求，按照“两大对象”“四大层次”“三大原则”“十六分项”对体例做了详细规定。

两大对象

指的是以编者、使用者为对象，其中的使用者包括学习者和研究者两个层面；既要充分考虑辞典编纂过程中的可视化与可操作性，同时考虑使用者的需求以及后续修订者的不同需要。

四大层次

指的是体例所包含的四大部分：编纂原则、编纂体例、注意事项、图示说明。编纂原则是整个辞典编纂的总原则，所有的细则模糊或者是解释不够明确的时候均以此总则为标准；编纂体例是体例的细则部分，对编纂中可能出现的各种具体细微特殊情况和变化加以详细规定和说明；注意事项是字、词条的增减方面，建立严格而可行的机制及原则，使增有增的说法，减有减的道理；图示说明指的是为了使编者更为直观地了解体例的各个部分，以图解的方式对各个细部进行标注。

三大原则

指的是编纂过程中具体处理问题时所遵循的三个原则：原数据不变，对译思想不变，含义说明不涉及。

十六分项

指的是体例的各个细则，分成16个层面，基本涵盖体例的所有范围，包括了“Ⅰ字体字号、Ⅱ版式风格、Ⅲ注音、Ⅳ词性分类和修饰略语、Ⅴ词源信息和学科用语、Ⅵ用法说明、Ⅶ页码页尾页脚、Ⅷ顺序标注、Ⅸ标点符号、Ⅹ排列顺序、Ⅺ例句句末形式、Ⅻ日语的时体态、Ⅼ日语汉字及假名的表记、Ⅽ汉字人名和笔画翻译、Ⅾ英文字母缩略、Ⅿ空格”等。

《汉日大词典》的编纂主要从以上16个层面来寻求体例一致性的实现。这里所涉及的体例既有读音、符号、文字、空格等表记形式，也有义项顺序和文体结构等文本内容。

3. 《汉日大词典》中体例一致性的涵盖范围和表现形式

关于词典体例的涵盖范围，陈、黄（1994）提出了包含“从选题立目、义项排列、释文程序、编排方式、文体结构，一直到各种略语、符号、代码、字体型号等”内容，《汉日大词典》的十六分项基本上涵盖了这些范围。因此在编纂的过程中严格按照十六分项的规定来进行汉日词典的编纂，以确保体例一致性；然而至少有两大要素决定了体例一致性并非能做到十全十美。第一，国内的辞典编纂大多追求全、丰富、涵盖面大等要素，而无法对特定的字、词条做出完美的标准化和统一化处理。编者为了提高体例一致性做出了最大的努力，但是受限于各种具体特定词条而难以达到一致；第二，编纂词典是重大工程，涉及人员众多，体例制定者难以完全考虑和预料到各层次编纂人员的突发情况，既无法对各种突发的情况用标准化和统一化的体例加以约束，又不能随时地根据每个琐碎的特殊情况加以调整，以致造成了不同编者之间处理方式的不同。结合《汉日大词典》的编纂特点和最终编纂完成情况来看，因为“Ⅰ字体字号、Ⅱ版式风格、Ⅲ注音、Ⅳ词性分类和修饰略语、Ⅴ词源信息和学科用语、Ⅶ页码页尾页脚、Ⅷ顺序标注、Ⅾ英文字母缩略、Ⅿ空格”等九项原样保留，出现体例不一致的问题较小，在这里暂不涉及；剩下的“Ⅵ用法说明、Ⅸ标点符号、Ⅹ排列顺序、Ⅺ例句句末形式、Ⅻ日语的时体态、Ⅼ日语汉字及假名的表记、Ⅽ汉字人名和笔画翻译”等七项所涉及体例一致性的

情况比较突出。根据外在表記形式和内在编纂内容的不同，本研究对体例一致性按照假名、符号、文字、义项排列、结句和时体态、编译文本等六大层面来进行梳理。

3.1 假名表記的一致性

假名表記的一致性指的是送假名、音的多样性、平假名或片假名的选用等。具体而言，送假名指的是送出的假名到何种程度的问题，诸如“行う／行なう”“表す／表わす”。这些词的使用频率都比较高，但是作为词典而言，只能选择一种表記形式作为规范，有取有舍；音的多样性指的是外来语或片假名书写的单词的长音有无、或者是不同种读音存在的问题；平假名或片假名的选用指的是一些单词平常习惯采用何种假名书写的问题，如“ごみ”“きのこ”常被写成“ゴミ”“キノコ”，词典中应该如何选择。

- (3) 首轮 [-lún] ① (选举) 予選 ② (电影) (座席を前売りして行なう新作映画の) 特別独占興行, ロードショー
- (4) 甩负荷 [-fù hè] (全面停電を避けるために意図的に行なう) 部分的送電停止, 負荷制限, 負荷遮断, 電力平均分配
- (5) 守如处子, 出如脱兔 [-rú chū zǐ chū rú tuō tù] 始めは処女の如く後は脱兔の如し; 始めのうちは物知らぬ少女のように弱々しく振る舞い, 敵の油断を誘っておき, 攻撃は脱兔の如く機敏に行うことで敵に防禦の隙を与えないという兵法. 孫氏の言葉に因む.
- (6) 售 [尸] [shòu] 劬 ① (卖) 売ること: 出～販売すること; 零～小売りする, リテール; ～完 売り切れ; 这样质量的商品绝对～不出去. そのような品質の悪い商品は決して売れない. ② [书] (施展) 陰謀を行う; 計画、策略などうまくいかせようとする; (能力などを) 発揮する
- (7) 十风五雨 [-fēng wǔ yǔ] 十日ごとに雨が降り、五日ごとに風が吹く; 作物の生長にいい天気を表わす; 『成語』(農作業にとって) 気候が順調だ
- (8) 十个指头也有长短 [- --- yē yǒu cháng duǎn] 人の十の指の長さが

違う；人間が同じ物事に対しても，その付き合う方法と態度が必ず一緒ではないことを表わす

(9) 体现 [- xiàn] 体现している，具体的に表している：～出来 表わす

从(3)到(9)的阴影部分可以看出，(3)(4)送出“なう”，(5)(6)送出“う”；(7)(8)送出“わす”，(9)中同一个词条出现了送出“す”的活用“し”和送出“わす”的两种不同标记。这些内容对读者产生的影响或许不大，但是作为出版物，这样的不一致必然会影响词典的整体形象。虽然产生的差异可能为不同编者之间的差异，但是(9)说明同一编者也会出现不一致的情况。

(10) 天线罩 [- - zhào] アンテナハウジング，レドーム，レドーム

(11) 天线罩壁结构 [- - - bì jié gòu] レドームの壁構造

(12) 天线罩用反静电覆层 [- - - yòng fǎn jìng diàn fù céng] レ(-)ドーム用静电防止塗装，帯電防止塗料

(13) 受话器灵敏度 [- - - líng mǐn dù] レシーバーの感度

(14) 受话器漏泄系数 [- - - lòu xiè xì shù] レシーバの漏出係数

(15) 受话器频率响应 [- - - pín lǜ xiǎng yìng] レシーバーの周波数レスポンス

(10)到(15)均和长音标记的一致性有关，(10)中的长音可有可无，但是在(11)中是短音，而在(12)中又成了可长可短的标记方式；更有甚者，同一个单词(13)是长音，(14)是短音，(15)又是长音。

(16) 双醋酸盐 [酯] [- - suān yán] ジアセタト，ジアセタート，ジアセテート

(17) 双电桥 [- - qiáo] ダブルブリッジ，ケルビンブリッジ，二重のブリッジ

(18) 双偶氮 [- ōu dàn] ジスアゾ，ビスアゾ，ビスジアゾ

(19) 双偶氮化作用 [- - - huà zuò yòng] ビスアゾ化作用

(20) 双偶氮染料 [- - - rǎn liào] ジスアゾ染料

(21) 双偶氮系颜料 [- - - xì yán liào] ジスアゾ顔料

(16)(17)(18)中有的词条可能因为外来语的发音问题产生了两种以上的读音。(16)和(17)均可使用，作为一个词条的多种发音书写进行排列即可；而

(19)(20)(21) 中, 均是 (18) 组合而成的复合词, 却产生了“ビスアゾ”“ジスアゾ”两种不同的读音。

(22) 箱 [ㄊㄩˋ] [xiāng] ㊦ ① (箱子) 箱: 保险~ 金庫; 大木~ 大きな木箱; 弹药~ 弾薬箱; 货~ 輸送用包装箱; 垃圾~ ゴミ箱

(23) 文化垃圾 [- - lā jī] 文化 ゴミ

(24) 香蕈 [- xùn] シイタケ, キノコ

(25) 心腐层孔菌 [- - céng kǒng jūn] ハラタケ科のキノコ

(22)(23) 中采用片假名“ゴミ”, 平假名的“ごみ”才是标准形式。虽然当前网络和媒体上多采用片假名, 但是词典要有一定的坚持和选择。退一步而言, 这里如果一定要使用片假名的话, 至少不能漏掉平假名。(24)(25) 同样平假名是标准形式却采用了片假名。

3.2 符号使用的一致性

符号使用的一致性指的是词典编纂过程中在符号使用上应采用统一的标准。词典编纂在体例部分均对标点符号的使用有严格的说明和规定, 这样的做法既是对编者的基本要求, 同时也是为了方便使用者。《汉日大词典》体例中涉及汉语部分的标点符号保持不变, 仅对日语的标点符号使用进行了规定。

- 1) 顿号“、”为字或词并列时使用;
- 2) 逗号“,”为字条或词条之间的并列以及句中顿时使用;
- 3) 句号“。”为句子结束时使用;
- 4) 省略号“…”为省略时使用;
- 5) 破折号“—”为连接时使用;
- 6) 感叹号“!”为特别强调或感叹语气时使用;
- 7) 问号“?”为特别疑问语气时使用;
- 8) 书名号采用“『 』”;
- 9) 引号或者是论文、文献报告的名称时采用“「 」”。

通过调查《汉日大词典》数据可以看出, 九个项目的 1)、2) 和 7) 中体例不一致的现象比较突出。

(26) 十边形 [- - xíng] (幾何) 十角形, 十边形

- (27) 十里不同俗 [- lǐ bù tóng sú] 十里だけ離れて住むが、風習がまったく違う
- (28) 十磅魚 [- bànɡ yú] 魚、カライワシ類、カライワシ科の魚の総称、熱帯・亜熱帯海域に生息する
- (29) 十冬腊月 [- dōng là yuè] 旧暦の十月、十一月、十二月三ヶ月を指している、一年中最も寒い季節
- (30) 十八般武艺 [- - bān wǔ yì] もろもろの武芸；刀、劍、やりなど18種の武器を使う武芸；武芸十八般；すべてを備えるたとえに用いることが多い：～，样样精通 18種類の武器にすべて精通している、多能の人
- (31) 使得 [- de] ① (可用) 使える：这个汽筒～吗？ この空気入れは使えますか。② (能行；可以) よろしい：这个计划可～？ この計画は実行可能ですか。
- (32) 是 [shì] ㊦ ① (对；正确) 正しい：实事求是～ 事実に基づいて本質や真理を求める。实情に即して処理する；似～而非 正しいようで、実は誤りだ；自以为～ 自分の意見や行動が正しいとし、人の意見を受け入れない、独りよがりになる；你说得～。君の言うことは非常に正しい。② [书] (真实的) 真実の、本当の：～耶？ 非耶？ 本当ですか、それともうそですか。
- (33) 得 [· ㄉㄛ] [de] ㊦ (用在动词后面，表示能够或可以) できる：她去～，我为什么去不～？ 彼女が行けるなら、どうして私が行けないのか？ 这种蘑菇吃～，那种吃不～。この種のキノコは食べられるが、あの種のキノコは食べられない。② (用在动词和补语中间，表示可能) …できる：听～懂 聞いてわかる；那办～到。そのことはできる。她回～来吗？ 彼女は戻れるのか？
- (34) 时候 [- hou] ① (有起点和终点的一段时间) 期間：农忙的～ 農繁期 ② (时间里的某一点) ある時間の一点，時刻：正是～ ちょうどよい頃合い；现在什么～？ 今何時ですか？

如 (26)(27) 所示，逗号的作用为字、词条的停顿或句节停顿，而 (28) 中的

逗号使用值得商榷。(28)的表记形式本身没有问题,但这样的标点符号使用不符合体例要求。可能因为“十磅鱼”在日语中确实缺少了相对应的说法,编者只能采用解释说明的方法加以限定,但是逗号用在这里就有可能让人理解为“十磅鱼”的日语说法分别为“魚”“カライワシ類”。编者想用句节处理,至少应该在每个名词后面加上“で”比较妥当。可以看出,编者没有把译词的并列和非译词的并列区别开来以及体例确也未能把这两者的区分强调到应有的高度是这种现象出现的主要原因。再如(29)中逗号有误,“十月,十一月,十二月”应为顿号;(30)中使用了分号来代替逗号。体例中对于标点符号的规定是按照层级来逐步设定的,顿号为最低层级,依次升级为逗号和句号。译词的并列可以采用逗号,译词里面再次出现并列时采用顿号。如(30)中的“十八般武艺”出现“もろもろの武芸”“刀、劍、やりなど18種の武器を使う武芸”“武芸十八般”“すべてを備えるたとえに用いることが多い”四个译词,但是在第二个译词中又出现了“刀、劍、やり”三个并列部分。但是这样的处理可能在句节中顿和非译词的并列时产生歧义,比如(27)中是否会理解成两个释义,但是根据意思来判断的话,产生这种问题的几率会大大降低。同时,由于分号在日语中不太常用,故日语部分没有采用分号来作为译词的并列符号。

(31)(32)汉语使用了问号,日语未使用问号;(33)(34)汉语使用了问号,日语同样使用了问号。这两组内容为不同编者所进行的操作,孰优孰劣不论,但在符号的一致性上面产生了差异。后一组的两个例句可以感觉语气并没有那么强烈,和前一组的语气也没有太大的差别,故采用句号比较合适。无可否认,对于语气的强烈程度存在着个人差异,但是作为词典来讲,按照惯例应尽量避免出现个人差,最大限度地追求符号的一致性。

3.3 汉字使用的一致性

汉字使用的一致性指的是采用统一标准的常用汉字,在汉字和假名的选择上保持前后一致的原则。众所周知,汉字的书写在日语的表达中占有相当大的比例,汉日词典编纂中日语的部分同样有大量的汉字出现。然而哪些汉字可以使用、哪些汉字不能使用,在词典编纂的体例中都有明确规定。编纂过程中总

会出现汉字选择和体例不够统一的情况，其中比较突出的是非常用汉字的使用和汉字假名选择的前后不一致。为了避免这些情况，《汉日大词典》体例中对这两个突出问题进行了如下规定：

- 1) 日文部分涉及如名动词形容词等实体词时，有常用汉字（参见最新版日语常用汉字表2010.6修订2136字）使用常用汉字。
- 2) 日文部分涉及实体词的内容时，无常用汉字者一律使用假名。
- 3) 助词、补助性的词等内容均以平假名形式书写。
例：“食事済み”写成“食事ずみ”，“～て行く”写成“～ていく”。
- 4) 常用句节的内容使用假名形式。
例：“に付いて”写成“について”，“に関して”写成“にかんして”，“に對して”写成“にたいして”。

虽然对汉字的一致性做了以上规定，但是在编纂过程中仍然出现了下面的例子，对词典整体汉字使用的一致性产生了负面影响。

- (35) 虔心祈祷 [- xīn qí dǎo] 敬虔に祈る
- (36) 刀螂 [- lang] [方] (螳螂) 螳螂
- (37) 脱蜡 [- là] {石油} 脱蠟
- (38) 苔藓学 [- - xué] 苔蘚学
- (39) 全部调节完毕 [- - tiáo jié wán bì] 全部調整済み
- (40) 全部已开拓煤矿 [- - yī kāi tuò méi kuàng] 全部採掘済みの炭鉱
- (41) 侨务 [- wù] 在外華僑に関する事務
- (42) 鞘翅学 [- - xué] 甲虫に関する科学的研究
- (43) 去留自便 [- - zì biàn] be free [at liberty] 進行が残ることに關して好きなようにすることができる
- (44) 权力意志 [- - yì zhì] 權力に対する意志
- (45) 溯（派、遡）[ム] [sù] ① (逆着水流的方向走) 川をさかのぼる：～流而上 川をさかのぼって行く
- (46) 踵踵而至 [- zhōng ér zhì] きびすを接して来る，次々にやってくる
- (47) 溻 [去 Y] [tā] ① [方] (汗湿透) 汗でびしょぬれになること：

衣服都～了。服は汗で**びしょ濡れ**になった。

以上各例，体例上均出现了不一致。无关优劣，(35)(36)(37)(38) 在一些文章中虽然可以看到，但是都不属于常用汉字³⁾。本辞典规定，处理时应该使用常用汉字，无常用汉字时采用假名。(39)到(46)的阴影部分都属于非实体词，按照体例一致性的规定，应该写成“ずみ”“にかんする”“にかんして”“にたいする”“ていく”“てくる”。虽然在使用中“に關する”“に關して”的使用频率不低，而且“て行く”“て来る”的实体性根据不同的例子还可能存在争议，但考虑到词典整体的一致性，目前最好的办法是搁置争议，最大限度保持体例一致性。(47)中同一个字条的释义和例句中，前面“ぬれ”不用汉字，后面使用了“濡れ”的汉字，影响了体例一致性。

3.4 义项排列的一致性

义项排列的一致性指的是字、词条多重释义时应按照一定的顺序进行排列。同一个字条或者是词条有多重释义时必然存在着先后的顺序，《汉日大词典》按照惯例对义项排列做出了体例规定。这些既是为了约束编者相互保持一致，更是为了方便使用者，避免误导使用者。

- 1) 中文汉字或词条有两个以上翻译内容时，按照日文五十音图的顺序排列。
- 2) 中文汉字或者是词条有两个以上翻译内容时，优先直译内容，其次为派生内容。
- 3) 中文汉字或者是词条有两个以上翻译内容时，优先使用频率高的内容，其次为频率低的内容。

例：腌臢 [-za] (脏；不干净) **汚い**，不潔だ

以上阴影部分有2个词条，按照五十音图的顺序，“**汚い**”排在“不潔だ”的前面；按照直译和意译的原则，“**汚い**”排在“不潔だ”的前面；按照使用频率的角度来看，“**汚い**”排在“不潔だ”的前面。

1) 2) 是按照一般的认知顺序来排列，3) 是应对特殊情况的补充规定，

3) 参见最新版日语常用汉字表2010年6月修订，共2136字。同时此部词典编纂从2010年正式启动，故采用了当年的最新数据。

也是陈、黄(1993)提到的义项排列顺序的三大基本原则之一的“使用频率原则”。按照使用者的习惯,一般会首先从第一个释义开始读起,也最容易采用第一个释义,然后以此类推。按照这样的认知和使用习惯,词典在编纂时尽可能地把最常用或出现频率最高或最对应原字、词条的内容排列在第一个释义的位置,然后以此类推排列下一个字、词条。《汉日大词典》对此项内容也做了规定,但是在实际的编纂过程中出现有不符合规范的现象。

(48) 十分 [- fēn] 非常に, 十分に, たいへん, 完全に, かなり

(49) 太平梯 [- - tī] 火災避難設備, 非常階段

(50) 尸体 [- tī] 死体, 遺体, 残骸

(51) 十字路口 [- - - kōu] 十字路, 交差点, 人生の転換点

(48)的阴影部分相对于“非常に”,“十分に”更加贴近基本义。后面下划线部分基本上是比较常用的释义,按照五十音图顺序“かなり,完全に,たいへん”排列起来更为合适。(49)的“非常階段”比“火災避難設備”更加常用,(50)的“遺体”比“死体”更加常用,(51)的“十字路口”相对于“十字路”来讲,“交差点”的使用频率更高,应该放在最前面。

(52) 时机 [- -] 時機, チャンス

(53) 时髦 [- máo] 流行っている, ファッション

汉字词未必比外来语更加常用,(52)(53)的外来语相对于其汉字词来讲更加常用,出现频率更高。虽然这样的顺序未必一定会被使用者注意到,但是确实能够给使用者带来误导。如(52)“时机”一词,在学习者和使用者不知道“时机”的日语说法时,容易误认为排列在最前面的“時機”为最常用或出现频率最高的词条,进而忽略更加常用、更加符合日语表达的“チャンス”一词。

3.5 结句和时体态的一致性

结句和时体态的一致性指的是词典编纂过程中在结句形式和时体态上应该保持统一的处理标准。字、词条的举例中会出现各种例句,这就牵涉到了结句形式的选择和使用。为了更好地还原汉语例句的意思和表现力,不可忽视汉语和日语在结句形式上的对应关系。《汉日大词典》中日语采用简体,其他特殊

情况特殊处理。时体态方面，日语相对系统和完善，汉语有自己的处理方式和办法。《汉日大词典》结合汉语和日语特点，对结句和时体态使用的一致性做了规定，但是在具体编纂过程中，编者对此处尺度的把握却不尽相同。

(54) 十字路口 [- - - kōu] 十字路，交差点，人生の転換点：徘徊在
～ 十字路をさまよう；～的那家百货商店是这个城市最大的一家。交
差点に位置するあのデパートはこの町の一番大きいデパートです。

(55) 时候 [- hou] ① (有起点和终点的一段时间) 期間：农忙的～ 農
繁期 ② (时间里的某一点) ある時間の一点，時刻：正是～ ちょうど
よい頃合い；现在什么～？ 今何時ですか？

(56) 塌 [去 Y] [tā] ㊦ ① (倒塌) 倒れる，崩れる：河水泛滥，冲～
了堤岸。河の水は氾濫して，堤防を押し流しました。

(54)(55) 按照体例要求，应该采用简体。(54) 改成“だ”或者是“である”，而(55) 按照结句的要求应该直接去掉后面的“ですか”，这样也更加符合表达习惯。(56) 的过去式改成简体的“た”或者是改成持续体的“ている”才合适。

(57) 替死鬼 [- sǐ guǐ] [口] 他人の罪を負わされる人，身代わり，罪を
かぶるもの，スケープゴート

(58) 替罪羊 [- - yáng] 他人の罪を負って荒野に放たれヒツジ，他人の
罪を負う者のたとえ

(57)(58) 是同一版面内先后出现的两个词条，从汉语的意思来看这两个词条比较相近，从日语的诠释来看的确也呈现了相近的内容。但是对“负罪（罪を負う）”这同一词条的诠释，(57) 中采用了使役被动态“罪を負わされる”，而(58) 中采用了基本形式的“罪を負う”。虽然在释义层面问题不大，但是在处理方式上不妥，因为前后出现距离如此之近、汉语和日语意思差别又是如此之小的情况下需要考虑和执行时体态的一致性原则。

3.6 编译文本的一致性

编译文本的一致性指的是词典编纂过程中对相近或相同的内容采用相近或相同的处理方式。每部汉日词典的编纂都有原则和大的方向，同时面对不同的读者群和时代要求也需要凸显自己的特色。《汉日大词典》以对译为核心，对

编纂后的日语内容所具有的意思一般情况下不予解释和说明。这个思想在体例的“Ⅲ原则三”中便已规定到：“关于字、词条等具体意义、含义以及用法说明部分均不翻译。”这个规定是针对汉语内容中字、词条有以括号的形式对有些内容进行的补充及用法说明而定。另外，体例的第Ⅵ项的“用法说明”中的第四条对“如前项字条或词条极为偏僻或使用率极低时，对用法说明内容可挑选简明扼要处翻译，并做标记，以备查验”也作了规定。然而在具体编纂的过程中，特别是涉及到字、词条时，多出现多余信息的添加。其结果，因为添加方式的不同造成了信息的多余或者是内容的混乱，使得词典的体例一致性大受影响。

(59) ③ (姓氏) 名字: ~坚 塔坚

(60) (姓氏) 名字の一つ: ~龙超 杏龍超

(61) 太宰 [- zāi] 姓氏の一つ: 太宰彦

(59)(60)(61) 为同一编者所完成的内容，可以看出对中国姓氏的处理方式出现了“名字”“名字の一つ”“姓氏の一つ”三种方式，各不相同。本部词典的统一表记方式为“姓氏”，而“の一つ”作为多余信息处理，但是在实际的处理过程中不少编者既没有和整部词典的要求保持一致，甚至自己编纂内容中都会出现前后的不一致。

(62) 太太 [- tai] ① (对已婚妇女的称呼) 夫の姓の後に付けて、既婚女性に対する尊称: 呉～ 呉さんの奥さん ② (旧社会仆人尊称女主人) 使用人の女主人に対する尊称

(63) 苔蛾 [- é] 召使蛾, 鱗翅類・ヒトリガ科昆虫の総称

(64) 天津 [- jin] 天津市, 中国の一級行政区の一つで省と同じレベル

(65) 檀香醇 [- - chún] サンタロール, 調合香料として多く使用されている

(66) 天津时调 [- - shí diào] 「天津時調」という民間芸能の唱い・語り物も有名

(67) “天狗”发射装置 [- - fā shè zhuāng zhì] [美] カレブというアメリカのミサイルの名前

(68) 天津快板 [- - kuài bǎn] カスタネットのような小道具を使う中国

漫才

(62) 中两处对于“太太”的处理都不是对译，而采用了补充说明的方式，应该分别变成“奥さん”“奥様”，补充说明的部分多余。(63)中“鱗翅類・ヒトリガ科昆虫の総称”属于补充，不属于对译的范畴。(64)中对于天津的补充信息多余。同样在(65)(66)(67)中前面已经出现了对应日语说法的同时，后面词条并列或者是采用修饰限定的方式加以信息的补充说明多余。如汉语的“书”对应的日语的“本”，没有必要再对“本”进行解释说明一样。即使是面对一些使用频率低、认知度低的词也可在后面添加括号以精简方式补充。(68)比较特殊，日语中并无对应的词条，是具有中国地方特色的一种民间曲艺形式。补充说明即使是不得已而为之，也应该采用直译后面加括号的形式比较妥当。

(69) 檀口含丹 [- kōu hán dān] 赤く美しい唇のたとえ

(70) 檀口櫻唇 [- - yīng chún] 女性の美しい口と唇のたとえ

(71) 天壤王郎 [- - wáng láng] 自分の夫に不満があるたとえ

(72) 天高地厚 [- gāo dì hòu] 天のように高く地のように厚い，恩義が厚い形容，物事の難しさや複雑さの形容

(73) 天高皇帝远 [- - huáng dì yuǎn] 辺境の地、行政の力が及ばないことをいう

(74) 尸居余气 [- jū yú qì] 最後の息，人の夕暮れは憂鬱で、無為と比喻する

(75) 体育运动委员会 [- - - - wēi yuán huì] 政府機関の一つで国民の体育を指導推進し人民の健康を増進して国防と生産に奉仕することを任務とする

(69)至(74)均和修辞相关，是用“たとえ”“形容”“をいう”还是用“比喻”亦或是其他方式，都要有统一的标准和一致的处理方式。尤其是(74)，对应日语说法已经存在，是否还需要多余信息值得商榷。(75)为有中国背景的特定词汇，日语未必没有，只不过可能代表的含义和管辖的范围不尽相同。当然不能直译，但是日语中至少有“スポーツ委員会”“スポーツ推進委員会”“スポーツ推進機構”等和这样的词比较接近；同样为了凸显汉语特色，也可以采用后面加补充说明的形式，简练即可。

3.7 其他的体例一致性

以上六个小节分别从假名、符号、汉字、义项排列、结句和时体态以及编译文本等六个方面讨论了汉日词典中的体例一致性。为了提高整部词典的科学性和严谨性，这些问题都需要在今后的编纂出版修订过程中一一解决，从提高一致性的角度为编者和服务者。在这六个层面的体例一致性中，假名、符号、汉字、义项排列偏重于形式上的一致性或者叫做外在的一致性；而结句和时体态以及编译文本偏重于内容上的一致性或者叫做内在的一致性。两者相辅相成，共同维护整部词典体例的完整性，缺一不可。当然，词典体例一致性并不限于此，由于《汉日大词典》以《汉英大词典》中的汉语数据作为原始数据而保留，故以上六个层面以外的不一致比较少见。然而在实际的编纂过程中，有一种特殊情况无法忽视，即词性处理的前后一致性。虽然词性一项作为原数据保留，但是由于日语在词性显示方式上的多样性（如用言的各种活用形式等）促使处理时易出现不一致，因此在这里来探讨一下除了以上六个层面之外的另外一种体例一致性：词性使用的一致性。

词性使用的一致性指的是词典编纂过程中在中日词汇的词性处理方式上所采取的统一化处理。比如汉语和日语的词性并非完全对应时如何处理、日语的词性如何按照统一的标准来处理等问题。

(76) 太平无事 [- - wú shì] 世の中が平穩無事な，生活が平穩無事な

(77) 太平洋的警察 — 管得宽 [- - - de jīng chá guǎn de kuān] 詮索好き
な，おせっかいな，他人のことに首を突っ込む

(78) 体会 [- huì] 体得する，感じ取る：～言外之意 言外の意を感じ取る；你参加了这次科学讨论会，有什么～？ 今回のシンポジウムに参加してご感想は？ 请你谈一点个人～好吗？ 個人的な感想をちょっと教えてもらってもいいですか。

(76)为成语，有一定的典故和出处，多表达相对完整的意思，对应的日语译文用形容动词的处理方式是否合适？用其连体形而不是终止形的处理方式是否合适？(77)是歇后语，同样采用形容动词以及动词的形式是否合适也值得商榷。(76)(77)中日语词性显示方式的多样性造成了词性使用的不一致。(78)的“体会”一词，汉语有名词和动词，在后面的例句“有什么体会”中也体现

了名词的用法，但是词条编纂后的两个释义均为动词。编者对中文词性把握的不准确造成了词性使用的不一致。

4. 《汉日大词典》中体例的不一致的原因分析

一部词典的编纂是浩大的工程，牵涉的人，横跨的领域，持续的时间都存在着各种不可预料的要素，《汉日大词典》更是如此。虽然在编纂之初对可能出现的情况预先设想并提出了对策、处理办法，但是在具体的操作和实施过程中仍然出现了不少体例的不一致。可以看出，虽然目前已经做了竭尽全力的校正和整合，但是因为汉日词典编纂过程中出现的情况，并未能短时间内处理完美，而需要一步一步的校正和修订来寻求完善。这里出现不一致的原因概括起来可以分为两种：即主观内在要素的制约和客观外在要素的影响。

出现不一致的主观原因或内在原因主要是人为要素的制约。这里主要体现在人员数量的调配和衔接上。任何内容和编纂形式都会随着人的主观判断而发生细微的变化，这种变化想要通过体例等外在的要素来规范和约束都是相当困难的。人不是编纂的机器，不能做到自动翻译，相近的内容和形式不能永远保持同一个标准处理。不仅仅包括不同人之间，同一个编者在不同时间、不同地点、不同心情下所做出的处理方式也有可能产生细微的不同。如何选择合适的编纂人员构成模式，如何合理地调配编纂内容进行任务分配，这些都需要多层面的协调和综合考虑。《汉日大词典》的分组多达14个，参编人员200多人以上，对相同或相近内容的处理方式需要不断的对接和衔接。后期校正已经做到了最大限度地统一和整合，但是面对庞大的数据内容也有出现遗漏的地方。对接和衔接的不畅，或者是对接和衔接意识的缺乏将是人为要素的最大组成部分。假名、符号、汉字、顺序、结句和时体态方面的不一致多半与此相关。

出现不一致的客观原因或外在原因主要是内容要素的影响。由于中日两国语言之间既有形式上的差异，又有内容上的差异，更有文化背景上的不同，往往在有些具有强烈地方特色以及特定表达内容的字、词条上难以找到相对应的表达方式，如文化负载词等，语言可译，文化难译。这样的内容在处理起来去追求一致性方面天生就存在着缺陷，主观上无论如何努力都无法以一个既定的

标准千篇一律地等同处理。同时，在词典编纂领域的计算机辅助翻译和自动翻译以及相关领域资源的统合使用方面的发展滞后也同样制约了词典编纂体例一致性的实现。这样一来，词典编纂体例一致性的实现只可能是一个动态的目标和方向，对于这种纯粹理想化的完全一致性，可无限靠近，却不能真正达到。无法直接对译转换而不得不变换文本内容中出现的不一致多半与此相关。

结 语

本研究主要以《汉日大词典》编纂过程中的数据为实例，从体例一致性的角度出发探讨了一致性的各种形式并结合这些形式分析了不一致所产生的原因。具体结论如下：

- (1) 汉日词典中体例一致性除了假名、符号、汉字、义项排列、结句和时体态、编译文本的一致性之外，还有词性的一致性；
- (2) 汉日词典中体例的不一致的原因多种多样，有主观人为要素的制约，也有客观编纂内容的影响。

词典编纂工程浩大，牵涉面广，涉及人员多，很多细微的问题都会随着整体数据的放大而放大，但是作为科技性含量比较高、社会关注度比较大、影响作用时间比较长的一种公共服务产品，对其科学性、严谨性和便捷性的追求不能打折扣。本文虽然对体例一致性以及不一致的产生原因进行了分析和探讨，但是对今后如何更好地避免不一致以及推动词典编纂体例一致性的具体措施方面涉及较少，还需要更多的研究和总结。鉴于篇幅关系，这里不一一赘述，一并作为今后的研究课题加以探讨。

参考文献

- 陈楚祥、黄建华（1993）《双语词典的微观结构》上，《现代外语》第4期
陈楚祥、黄建华（1994）《双语词典的微观结构》下，《现代外语》第1期
冯奇、万华（2003）《论双语词典编纂中的体例一致性原则——评《汉英大辞典》体例规范问题》，《外语研究》第6期
郝玉凤（2010）《外向型汉英词典的编纂原则——以《新汉英辞典》与《汉英综合大辞典》为例》，《河北理工大学学报》社会科学版，第3期

有关日汉词典中体例一致性的探讨和分析

- 刘新芳（2003）《综合性译学词典的编排体例探讨》，《苏州科技学院学报》社会科学，第20卷第3期
- 刘泽军等（2011）《汉日大辞典》体例说明（未公开版）
- 刘泽军（2015）《有关辞典体例制定问题之讨论——以汉日大辞典为例》，《新世纪术语及新词日译的探索和发展》南开大学出版社
- 罗益民（2002）《从几种主要的日汉词典看我国日汉双语语文词典的编纂》，《辞书研究》第6期
- 秦朵、孟艳芳（2010）《论体例一致性原则在双语词典编纂中的再现——以反义成语评，《新时代汉英大词典》体例规范问题》，《重庆教育学院学报》第23卷第1期
- 孙迎春（2002）《论译学辞典的描写性》，《外语与外语教学》第9期
- 吴同（1995）《新型英汉电信词典编辑体例的构想》，《南京邮电学院学报》第15卷第1期
- 曾东京、刘坤坤（2006）《论翻译学词典的体例》，《学术研究》第9期

劉澤軍 Liu Zejun 博士 天津外國語大學日語學院副院長（副教授） 專門：日語語言學
E-mail: takugun@163.com